

УСНИЙ ПЕРЕКЛАД (НІМЕЦЬКА МОВА)

Філологічний факультет
Кафедра германської та слов'янської
філології

Спеціальність 035 Філологія (Германські
мови та літератури
(переклад включно))

Освітня програма Філологія (германські
мови та літератури (переклад включно))

Рівень вищої освіти – другий
(магістерський)

Викладач – **Лях Оксана В'ячеславівна**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології;

- профайл викладача: <http://slavdpu.dn.ua/index.php/kafedra-hsf/sklad-kafedri>;
- e-mail викладача: ksana.lyakh88@gmail.com;
- сторінка курсу в Moodle: <http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=1867>;
- розклад консультацій: щосередини о 10:00.

Навчальна програма вивчення дисципліни «Усний переклад (друга мова)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів «035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))».

Предметом вивчення навчальної дисципліни є розгляд загальних закономірностей перекладацького процесу загалом, та специфіки усного послідовного перекладу з рідної на німецьку та з німецької на рідну мову.

Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних зв'язків з фаховими дисциплінами лінгвістичного циклу: «Теоретичний курс німецької мови», «Лексикологія», «Теорія та практика перекладу», «Лінгвокраїнознавство» та ін.

Програма навчальної дисципліни містить такі змістові модулі:

1. Специфіка перекладу усних жанрів.
2. Усний переклад з аркуша як самостійний вид перекладу.
3. Аналіз перекладацьких трансформацій в тексті перекладу.

Метою вивчення навчальної дисципліни «**Усний переклад (німецька мова)**» є ознайомити

- магістрантів із основними проблемами сучасної теорії перекладу, а також розвивати уміння усного та перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Усний переклад (німецька мова)» є ознайомлення магістарнтів з останніми досягненнями у галузі теорії перекладу на основі сучасних психологічних, психолінгвістичних, лінгвістичних та ін. теорій, розвинення в них уміння аналізувати еквівалентні одиниці різних рівнів вихідної та цільової мов тощо.

За результатами вивчення дисципліни у студентів повинні бути сформовані такі **компетентності**:

загальні:

- розуміння та сприйняття етичних норм поведінки відносно інших людей;
- здатність учитися;
- здатність до критики й самокритики;
- креативність, здатність до системного мислення;
- адаптивність і комунікабельність;
- наполегливість у досягненні мети;
- турбота про якість виконуваної роботи;
- фундаментальні знання філософії та методології науки, психології, педагогіки, що сприяють розвитку загальної культури й соціалізації особистості, схильності до етичних цінностей;
- базові знання фундаментальних розділів філології, в обсязі, необхідному для володіння лінгвістичним апаратом відповідної галузі знань, здатність використовувати загальнонаукові методи в обраній професії;
- здатність використовувати навички іншомовного спілкування в подальшій професійній діяльності;
- базові знання в галузі інформатики й сучасних інформаційних технологій;

спеціальні:

- білінгвальна (мовна, мовленнєва);
- екстралінгвістична (фонові знання (енциклопедичні, тематичні, соціокультурні тощо), предметні знання (інформація щодо поняттєвого складу певної галузі людської діяльності та між поняттєвих зв'язків);
- перекладацька (знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення, інструментальна компетенція, дослідницька компетенція тощо);
- особистісна (когнітивні, психомоторні та поведінкові механізми – пам'ять, увага, психологічна стійкість, критичне відношення тощо, морально-етична субкомпетенція, субкомпетенція самовдосконалення, фахово-соціальна субкомпетенція (прийоми та норми спілкування

Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу усних жанрів.

Тема 1. Усні жанри: інформаційне повідомлення, інтерв'ю, переговори, дискусія, публічна промова.

Тема 2. Перекладацький аналіз в усному перекладі.

Змістовий модуль 2. Усний переклад з аркуша як самостійний вид перекладу.

Тема 1. Перекладач-синхроніст, Перекладач-референт і перекладач-секретар.

Тема 2. Усний переклад з мінімальною підготовкою і без підготовки.

Змістовий модуль 3. Аналіз перекладацьких трансформацій в тексті перекладу.

Тема 1. Перекладацькі трансформації: конкретизація, генералізація, смислове розвиток і цілісне переосмислення.

Тема 2. Стратегія та тактика виправлення помилок в усному перекладі.